

## 【針黹】 tsiam-tsí

對應華語	女紅、針黹
用例	教查某囝做針黹、針黹真幼路
用字解析	<p>華語的「女紅、針黹」臺灣閩南語說成 <b>tsiam-tsí</b>，漢字寫成「針黹」，用法如：「這馬的人較無咧做針黹。」 <b>Tsit-má ê lâng khah bô teh tsò tsiam-tsí.</b>（現在的人很少做針線工作。）或如早期流行歌〈阿媽的話〉歌詞中的「踏入繡房做針黹。」 <b>Tàh-jip siù-pâng tsò tsiam-tsí.</b>（到繡房中做女紅。）</p> <p>「針黹」就是 <b>tsiam-tsí</b> 的本字，依據教育部網路版《重編國語辭典修訂本》，「針黹」的意思是「縫紉、刺繡等工作」，和 <b>tsiam-tsí</b> 完全相符，發音上也完全一致。<b>tsiam</b> 就是「針」應該沒有疑義；根據《廣韻》，「黹」的音讀是「豬几切」，意思是「鍼縷所紩」，也就是用針線縫綴。依照《廣韻》切音，「針黹」本來的音讀是 <b>tsiam-tí</b>，說成 <b>tsiam-tsí</b> 是受到晚起官話音的影響。「針黹」也做「針指」，音讀依官話音都是 <b>tsiam-tsí</b>。</p> <p>文獻中以「針黹」為縫紉、刺繡的例子也很多，例如：《儒林外史》第四十一回：「我自小學了些手工針黹，因來到這南京大邦去處，借此餬口。」又如《紅樓夢》第五十二回：「四人圍坐在熏籠上敘家常，紫鵲倒坐在暖閣裡臨窗作針黹。」</p> <p>基於以上說明，「針黹」獲選為 <b>tsiam-tsí</b> 的推薦用字。</p>



本著作係採用創用 CC 「姓名標示-非商業性-禁止改作」 2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>